

# TERM SOLUTIONS

## Einige unserer Kunden

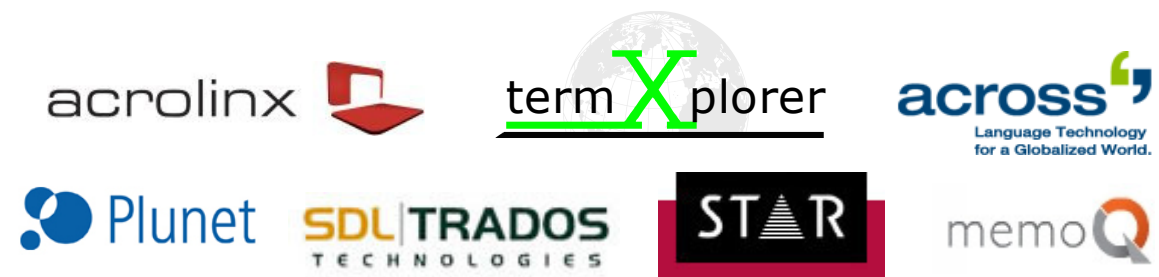


## Unsere Erfahrung – Ihr Wissen

- ▶ Einführung von Terminologiemanagement mit Methode und System
- ▶ Prozesse und Regeln für Ihre Terminologearbeit
- ▶ Optimierung von Übersetzungsprozessen
- ▶ Terminologieextraktion – ein- und mehrsprachig
- ▶ Datenmigration – aus allen Systemen und in alle Systeme
- ▶ Kosten-Nutzen-Analyse



Sie arbeiten z. B. mit ...



**Wir haben das Know-how!  
Und unterstützen Sie bei der Konzeption!**

## Kontakt

### Standort Rheinland:

TermSolutions  
Neusser Straße 1b  
41542 Dormagen  
Deutschland / Germany

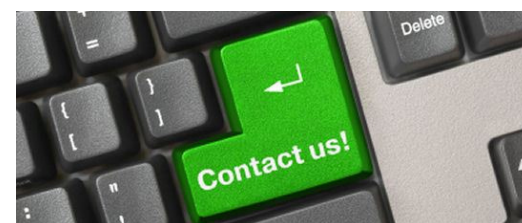
Tel: +49 (0) 2133/ 50 299 20

Fax: +49 (0) 2133/ 50 299 21

[www.termsolutions.de](http://www.termsolutions.de)  
[info@termsolutions.de](mailto:info@termsolutions.de)

### Standort Bodensee:

TermSolutions  
Bregenzer Straße 101  
88131 Lindau am Bodensee  
Deutschland / Germany



### Methode termXpert

In fünf Schritten zum unternehmensweiten Terminologiemanagement

**termXpert ist Terminologie-Know-How für Ihr Unternehmen:**

#### Schritt 1:

- ▶ Grundlagen der Terminologiearbeit, Workflow- und Datenbankkonzeption

#### Schritt 2:

- ▶ Grundbestand durch Terminologieextraktion

#### Schritt 3:

- ▶ Vereinheitlichung der Terminologie mit Hilfe eines individuell entwickelten Leitfadens

#### Schritt 4:

- ▶ Online-Test des Terminologiegrundbestands

#### Schritt 5:

- ▶ Review-Meeting, auf Wunsch auch Kosten-Nutzen-Analyse



# termXpert<sup>★</sup>

mit Methode und System ans Ziel

... denn welches Unternehmen kann sich fehlende Terminologiearbeit leisten?

### Auszug aus unserem Leistungskatalog

#### Optimierung des Übersetzungsmanagements

Nicht „quick and dirty“, sondern „quick and quality“

#### Gemeinsam...

- ▶ identifizieren wir **Schwachstellen** im Übersetzungsprozess,
- ▶ definieren wir die Ziele im Hinblick auf **Tools, Prozesse** und **Schnittstellen**,
- ▶ entwickeln wir Ihren individuellen **Übersetzungsworkflow** und spezifizieren die Aufgaben in einem **Leitfaden** für Übersetzer und Korrektoren

#### Terminologieextraktion – einsprachig oder mehrsprachig

Sie brauchen einen Grundbestand für Ihre Terminologiedatenbank?  
Sie möchten Ihre Terminologie vereinheitlichen?

- ▶ Wir extrahieren für Sie Ihre Datenbestände oder schulen Sie beim Einsatz von Terminologieextraktionstools.

Auf der Grundlage der Extraktionsergebnisse können Sie sehen, welche synonymen Benennungen bisher in welchen Kontexten verwendet wurden, und dann entscheiden, welche dieser Benennungen Sie erlauben oder ablehnen.

#### Datenmigration – aus allen Systemen und in alle Systeme

Sie möchten Ihre bestehende Terminologiedatenbank bereinigen?  
Sie möchten Felder ändern oder überarbeiten?  
Sie möchten alte Bestände in eine neue Datenbankkonzeption bringen?  
Sie wechseln das Terminologieverwaltungssystem?

- ▶ Wir unterstützen Sie bei Export und Import sowie bei der Bereinigung der Daten.

**Sprechen Sie uns an! Wir unterstützen Sie gerne.**